

Haüt, ka Tria, meararne bichtege trëff übar in zungmindarhaitn Dialoghi con le minoranze

Istituto Cimbri | Kulturinstitut Lusern
Tel. 0464-78.96.45 | info@kil.lusern.it
www.istitutocimbri.it



CLAM 2021
CIMBRO LADINO MOCHENO

VRAITA 16 VON KRISTMÄNAT VON DJAR 2022
DI VIARE UN A HALBEZ IN TAGES

SALA BELLI VON PALÄTZ VODAR PROVINTZ DANTE PLATZ, 15, TRIA

Khinta khött bazta auzikhent von suach übar in mindarhaitzungen lusérnesch, ladinar un bërntölerisch

RELATÖR
Patrizia Cordin (Universitët vo Tria)
Vittorio Dell'Aquila (Universitët vo Milàn)
Fernando Ramallo (Universitët vo Vigo)
Sabrina Rasom (Ladinar Kulturinstitut "Majon di Fascegn")

'Z BARTNDA NEMMEN TOAL
Mauro Buffa (Bërsntölar Kulturinstitut)
Denni Dorigo (Ladinar Kulturinstitut Cesa de Jan)
Leander Moroder (Ladinar Kulturinstitut Micurà de Rü)
Willy Nicolussi Paolaz (Kulturinstitut Lusern)

<https://cimbri-ladino-mocheno-2021.lett.unin.it/>

Oggi, venerdì 16 dicembre, presso la Provincia autonoma di Trento, si terranno una serie di interessanti appuntamenti, parte del ciclo di incontri "Dialoghi con le minoranze": alle 16:30 verranno presentati i risultati del progetto CLAM 2021, a seguire, alle 18:00, si terrà la presentazione del libro "Le isole linguistiche germaniche fioriscono", mentre alle ore 18:45 si terrà la presentazione del libro "Popoli senza Frontiere 2" e della relativa mostra.

Vert vil lusérnar boda lem in lânt, ma o vil lusérnar boda lem in ändre lentar un stattn vodar provintz vo Tria, hãm auzgevüllt a vorschpüachle pitt schiar viartzekh vörsch boda ägian dar zimbarzung; haüt in tages, di viare un a halbez in di sala Belli vodar Provintz ka Tria, barta khemmen gezoaget alln bazta auz iz khent vo disan suach. Attn sito vo disan prodjèkht - CLAM Cimbri LAdino Mocheno - soinda sa meararne date boma mage gian z'sega ma haüt barpar darvèrn eppaz mearar un vil ändre date bartn o khemmen gevazt affon sito mearar vür. Nã disan trëff - hërta in da geläch sala, di sèkse in tages - di Anna Maria Trenti Kaufman, vorsitzaren von Komitãt vor di störische taütschan zungmindarhaitn in Beleschlãnt, un dar Diego Sidraschi, vodar Universitët vo Udine, bartn ren von puach "Le isole linguistiche germaniche fioriscono" gemacht von Komitãt. Spetar, di sibane mindar a viartl in di sala Wolf vodar Provintz, bartma ren von puach "Popoli senza Frontiere 2. Tradizioni e territori delle minoranze linguistiche storiche del Trentino. Cimbri, Ladini e Mòcheni" gemacht vert von Zentrãl Institut vor in Patrimonio Immateriale von Ministero vodar Kultür un vodar auzstèllung "La contemporaneità della tradizione. Sguardi sulle comunità cimbra, ladina e mòchena".
E.v.K.

Boinichtn: dahüam odar ummar?

Natale è una festività che io ho sempre passato a casa con tutti i miei parenti. Per altri invece il Natale è un'occasione per evadere dall'abituale routine giornaliera e viaggiare in montagna o per il mondo. Personalmente penso che a Natale non sia importante dove si è, bensì con chi.

Azpe alle djar, verte dar summar un balz iz nã zo khemma khalt auzzalt, heftma à zo pensãra atti vairta vo Boinichtn. Dar snea, di liachtar ummar pa beng, dar albar pitt alln in decorazioni, soinz sichar ploaz sachandar boda gevãlln in khlumman un in groazan o. Di pèrng vüllnse pitt turistn boda gian pinn skin odar z'sega di schümman mercatini ummar pa lentar. Di khindar mang stian da huam vodar schual un di meararstn laüt mochan nèt arbatn. 'Z iz allz asó schümma ke ma böllat quasi az nia rif. I pin hërta gest gebónt zo stiana dahüam pinn paréntn, bode magari hãn gesek a bötta atz djar; alle gesotzt uminùm in an groazan tisch z'èzza un zo trinkha. Ma redet, kontãrt vil stördje un lacht alle in kompanjia. Ma èzzt di tchoi odar in vormaz, boróatet vodar nona, boda nia rift un balma hatt verte, rifta dar panetü und darnã alle di geschénkh. Nèt alle però soin gebónt zo vairã asó. Vil laüt infatti, übarãllz di sèllnen boda lem in groaze stattn, balda hevan à di vairta, partirn vo dahüam un gian atna 'n ändra sait. Berda geat atz mer bo 'z iz barm ka Boinichtn o, di sèllnen insinamã att d'ãndar sait vodar bèlt un, bem 'z gevãllten, geat atti pèrng. Vil turistn, in da lest zait hërta mearar, detzidarn zo pasãra di vairta vo Boinichtn atz Lusern odar in di lentar uminùm. Allz ditza zo khöda ke in di Boinichtnzait iz nèt bichte bo ma sait, ma soin pittn laüt boma haltet gearn.

Guate Boinichtn un an gruaz, Samuel Pedrazza

Atz Lusern soinda bidar khindar!

Osservando i dati relativi alle fasce d'età dei residenti notiamo che nell'ultimo ventennio a Luserna sono tornati ad esserci molti bambini e ragazzi, raddoppiando quasi i numeri presenti nel 2000.

'Z iz schümma höarn di khindar spiln, springen un hokng in platz odar nidar in parko vodar altn schual, ma höart 'z lem von lânt, von zimbar laüt. Ma atz Lusern iz nèt hërta gest asó in di lestn djardar. Azpar gian hintar sebar defãtti ke dise djar soinda gest vil laüt atz Lusern un vil khindar o un, azpe 'z kontãrta dar Bacher, vor in earst bëltkriage soinda gest zboa schualn, ummana belesch un ummana taütsch. Dar ISPAT macht bizzan ke 'z djar 1980 atz Lusern hãmda gelebet 470 laüt: a schümmandar nummar boda iz gãnt nidar laise laise pinn djardar. Di häusar soin khent gespèrt un hërta mearar laüt soin gãnt zo leba vort, vor di arbat, vor di schual... Sa zen djar spetar, 'z djar 1990, di popolatzión iz gest vo 390 laüt, 'z djar 2000 vo 328, 'z

djar 2010 vo 297 un vert, 'z djar 2021, izze gest vo 301. In lânt in di lestn viartzekh djar habar vorlört squãse 100 laüt! Ma a schümma sachan iz ke, ànka azta di popolatzión iz kalãrt, mabar khõn ke, in di lestn zen djar, soinda bidar vil djunge famildje atz Lusern un defãtti di khindar (vo 0 fin atti 14 djar) soin gest lai 23 'z djar 2000, dena soinsa khent 29 'z djar 2010 un vert soinda gest 40 khindar in lânt! Ditza iz a guatz sachan vor di zukhunft, un ditza bill muanen ke vil djunge soin nã zo detzidra z'stiana odar zo khemma attn pèrge un ke hërta mearar laüt hãm liabar z'stiana tortemitt dar natür pitt mindar servitzi baz in di statt!

Giada von Galèn

Vorgèllz Gott Sandra un bolkhént dar Koperativa Vatàr un Hoachpon

Dopo più di 10 anni in paese Sandra Pedrazza passa il testimone alla Fam. Cooperativa Vattaro Altipiani della gestione del Minimarket "Alla dar sòrt". Dagli inizi in Platz/P.zza Marconi per proseguire poi in via Pön/Costalta, la sua storia si intreccia con quelle di molte botteghe storiche, anche di tradizione famigliare, che ancora vivono nella memoria dei lusérnar/lusernesi come dei tétschnar/tezzani.

Balda geat vort ummaz von lânt iz hërta eppaz traure umbrómm pitt iz gianda vort stördje vo laüt bodase soin gehaltet gearn un vo gestràita, vo aziende boda khemmen augelekk un dena augespèrt. Un ummana vo dise iz da sèll vodar Sandra von Padrèzz boda von earst von djar boda khint bart neméar vüarn in "Alla dar sòrt". Di Sandra hatt àgeheft nemmante zo zis da alt botége von Ferruccio in Platz no in di earstn djardar von zboatausankh un dena izze gãnt inn in di Pön stianane asó da lest. Ma inan stroach soindarar gest boténg! Zërte soinmar khent kontãrt, zërte gedénkhese un zërte sichar hãnnese vorgèzzt. In Platz izta gest: dar pekh Max Galeno pittar Ida, dar alt Piuma boda hatt gemacht in schuastar sèmm bodada iz est di bibliotèk. Di Bule boda hãm vorkhóaft 'z proat

ka dar altn bãnka un dar Albino Rossi nãmp in Kamòu. Attn Pill soinda gest di Zètt pinn tabakì, di Mirta von Padrèzz pinn stratzan in di Pinakotèk, di Baizan pittar botége vo geèzza in Hotel Tricolore un attavorã izta gebest dar Max Galeno pittar metzgarài. Un dar alt Menno boda hatt gemacht in smitt. Ka dar Tetsch izta gebest da alt botége von Paul un attavorã izta gebest dar Alfeo von Khèrrar boda hatt gemacht in schuastar un ka dar Albina izta o gest di botége vo geèzza. Auz pa Stradù dar Valantìn boda hatt vorkhóaft 'z geèzza. Un fin vor ettlane djar inn pa Pön izta gest di Romana boda hatt gemacht di snaidraren un attn Pill di Gemma Mãntsch hatt getust un dena vorkhóaft souvenir. Ploaz stördje vo arbat un lem atz Lusern. Est dar Kamòu pittan bãndo hatt gètt zo zis di botége vor sèks djar boda mang khemmen z'soina in gãntz zbólve. Asó barta khemmen zuar atz Lusern di Famildja Koperativa vo Vatàr un Hoachpon boda sa hüatet di boténg vo: Folgrãit, Nüzziar, San Bastiã, Zerat/Serrada, Tschint un Pian dei Pradi, Vigil, Vatàr, Bosentin un Kholegen/Carbonare.

Dar Nachtvogel

Mercoledì 14 dicembre il Museo etnografico trentino di San Michele all'Adige ha visto protagonisti gli antichi canti natalizio-epifanici alpini; uno spettacolo nato da un progetto di teatro-musica di Renato Morelli volto a documentare e valorizzare le questue della Stella o dei Tre Re.

In an stroach di traditzióng von Trè Rè izta gest in gãntz nõrd von Beleschlãnt, in Sardegna un in vil plètz vodar Mittel Euròpa boema, ungherese un slava. Si iz asó alt ke si izta sa gest in di zaitn von Medioevo: sa in di sèlln zaitn khnöpff gemacht vo drai finn atti zen laüt soin ummargãnt zo singa. Di Riforma protestante, in di earstn djardar von 1500, hatt gesüacht vortzosbentza disa un ändre traditzióngen o umbrómm pittar zait hãmda àgeheft ummarzoghiana, augerüstet alz Trè Rè,

A lentega alta traditzióng boda rift von Medioevo

Di Trè Rè

pèttlar un "letze laüt" ma di Controriforma (1545), zoa zo nemma vort platz in protestantesimo boda iz gest nã zo khemma hërta sterchar, hatt bidar gètt kraft disarn un ändarn traditzióngen ma, von djar 1700 vort, di khirch hatt bidar gesüacht abezolega disa folk-traditzióng un vor ditza in vil lentar izze gãnt vorlört un iz gestãnt lente lai in biane lentar, daz meararste atti hoachan pèrng von Alm. Atz Lusern o, pittar zait, disa alt traditzióng iz squãse gest gãnt vorlört un 'z djar 1993, vor da earst bötta, atz drai, viare un vünve von hochnach soinda ummargãnt khummane Trè Rè; asó 'z djar drau dar Kulturinstitut hatt augelekk an konkürs zo darkhenna in peste khnopf vo Trè Rè un sa daz sell djar soinda ummargest pa lânt schiar zen khnöpff khindar boda hãm bidar gètt kraft disan toal vodar ünsar uralta kultür.
R.P.

